

ЧЭНЬЮЙ В КИТАЙСКОЙ ГОРОДСКОЙ ГАЗЕТЕ

Чжан Хайянь

Белорусский государственный университет, г. Минск;

lyhaiyan1222@hotmail.com

науч. рук. – Л. П. Саенкова-Мельницкая, канд. филол. наук, доц.

Предметом исследования является чэньюй – известные фразеологизмы в китайском языке, традиции которых уходят вглубь тысячелетий. Анализируется степень востребованности чэньюев в китайской прессе вообще и в таком популярном сегменте национального медиаландшафта, как городская газета. Обращается внимание на исторический контекст возникновения чэньюев, на значимость этих образных элементов в китайской национальной культуре. Подчеркиваются художественные особенности китайских устойчивых выражений и их важность в китайской культуре. Приводятся примеры использования образных выражений, имеющих давнюю историю, обладающих метафорической образностью, содержащих важный философско-нравственный смысл, в китайской журналистике.

Ключевые слова: чэньюй; история; национальная культура; исторические традиции; китайская городская газета.

Люди обычно приветствуют друг друга радостными возгласами, приветствиями («Привет! Как я рад тебя видеть! Мы так давно не виделись! Как дела?», «Сколько лет, сколько зим!» и т. д.). Их слова дополняет язык жестов. В Китае такое приветствие звучит иначе («Лон Фэй Фэн У») и буквально оно означает «летающий дракон, танцующий феникс». С одной стороны, это «исключительно красивый почерк» (как летающий дракон и танцующий феникс); с другой стороны, это – приветствие, когда встречаются друзья после долгой разлуки. Такое выражение в китайском варианте называется «чэньюй».

Понятие «чэньюй» имеет глубокие корни в китайской культурной традиции. С одной стороны, чэньюй означает «упрощенный язык», «готовое выражение», «устойчивый оборот». То есть это то, что связано с открытием определенного смысла, получением необычной информации, приобретением знания. С другой стороны, чэньюй – это понятный китайцам фразеологизм, устойчивое сочетание, которое известно жителям Поднебесной из классических литературных источников и стало частью генетической памяти, культурного кода, национальной традиции.

Чэньюн – это использование в письменной речи выражений из классических китайских произведений, написанных на вэньяне. Иногда для понимания таких чэньюев необходим перевод на современный китайский язык и дополнительные смысловые комментарии. Знание наиболее популярных чэньюев является показателем степени образованности китайцев. В Китае издаются специальные словари чэньюев, в которых объясняется их смысл и приводятся первоисточники. Сегодня очень

трудно определить количество чэньюев, активно употребляемых в современном китайском языке. Например, в «Большом китайском словаре чэньюев» («Чжоугу Чэньюй дацзыдянь», издательство Шанхай, 1987 г.) собрано 17934 чэньюев, в словаре «Ханьюй Чэньюй Цыхай» (издательство Дилинь, 1994 г.) приводится 35758 выражений. В другом словаре «Ханьюй Чэньюй Дайцзыдянь» (издательство Ханьюй чэньюй, 1996 г.) приводится уже другое количество – 249808.

Например, в чэньюе «Бу Бу Вэй Ин» (步步为营; Bu Bu Wei Ying) первое и второе слова «Бу» означают «намерение, шаг». В древнем Китае один шаг был равен такому понятию как 5 чы. Третье слово Вэй означает «создать». Четвертое слово Ин означает «разбивать военный лагерь». В дословном переводе этот чэньюй звучит так: «шаг за шагом разбивать военный лагерь». В метафорическом смысле это означает, что необходимо постепенно, шаг за шагом, идти к намеченной цели или очень аккуратно делать что-то. Этот чэньюй впервые появился в древней книге «Саньгуо Яньи» («Троецарствие»). Бу Бу Вэй Ин впервые встречается в таком контексте: «Один командир Ся Хоуюань получил приказ от императора Цао Цао нанести военный удар по лагерю противника во главе с военачальником Хуан Чжоном. Ся Хоуюань начал одерживать победы одна за другой. Хуан Чжон, находясь в подавленном состоянии, прибег к совету мудреца Фа Чжена, который посоветовал разбить лагерь, совершить правильные действия шаг за шагом и быть очень аккуратным и внимательным (Бу Бу Вэй Ин). На второй день войска Хуан Чжона начали создавать новые бастиионы, разбивать лагеря и постепенно продвигаться вперед. В результате предельной внимательности и осторожности, благодаря правильно выбранной военной тактике Хуан Чжон стал победителем.

В газете «Гуйчжоу душибао» («Городская газета провинции Гуйчжоу») 10 января 2017 года на полосе «Образование» журналист Чжэнь Гуан опубликовал текст «Они – молодцы», который представляет синтез двух жанров – статьи и репортажа. В публикации речь идет о том, что у учащихся школы «Гуйян шиянь саньчжон» очень хорошие показатели в результате сдачи госэкзаменов. (Система школьного образования в Китае трехуровневая: младшая школа – от 6 до 12 лет), средняя – от 12 до 15 лет, высшая – от 15 до 18 лет. После высшего уровня сдаются госэкзамены. Получить хорошие оценки на таких экзаменах – дело очень сложное). 92,2 % учеников этой школы поступили в университет первого класса (в Китае существует многоуровневая система университетов. Первый класс означает получение высококачественного образования). Два школьника вошли в десятку лучших по изучению гуманитарных наук в провинции Гуйчжоу. Объяснение таких результатов дал один преподаватель: «Главная цель моей работы – развитие школьника. На каждом этапе обучения я создаю индивидуальные планы, и постепенно, шаг

за шагом (Бу Бу Вэй Ин) каждый школьник и группа в целом идет к своим результатам. Такой подход и есть залог того, что группа получила отличный результат на госэкзаменах».

Еще один чэньюй «Ши Ши Чюй Ши» (实事求是; Shi Shi Qiu Shi). Первый иероглиф Ши означает «фактический», второй Ши это уже «дело», третий Чюй – «спросить, получить», а последний Ши – «есть», который чаще всего не переводится, а существует для утверждения: «есть» или «реалистичный подход», или «ухватить самую суть». Этот чэньюй впервые появился в книге «Ханьшу – жизнеописание Хэцзянь Саньван» – истории о князе Хэцзянь из императорского рода. В «Ханьшу» описываются исторические события с 206 г. до н. э. по 23 г. н. э., которые составили 120 томов в восемьсот тысяч иероглифов. В одном месте автор говорит следующее: «Хэцзянь упорно учится для того, чтобы получить фактические знания, интересуется древними, необычными книгами, чтобы быть способным всегда ухватить важную суть, чтобы образование способствовало развитию способностей в овладении чем-то реальным (Ши Ши Чюй Ши). Этот чэньюй появился в династии Хань, стал популярным в династии Цин. Затем известный китайский политик 60-х годов Мао Цзэдун добавил к этому понятию новое значение, которое стало ключевым в маоизме. Ши Ши Чюй Ши до сих пор является ведущей идеологией Коммунистической партии Китая: делать реальные дела, которые приносили бы ощутимую прибыль для каждого человека в отдельности и общества в целом. В городской газете «Хунань жибао» («Городская газета провинции Хунань») 11 августа 2015 года была опубликован очерк журналиста Сюй Япин «Семейные традиции Цзян Вэйцзинь, бывшего секретаря КПК в провинции Цзянсу: приверженец реальных дел (Ши Ши Чюй Ши), бескорыстный и бесстрашный». В публикации упоминается такая характеристика главного героя: «Мой отец научил меня отстаивать истину, основываясь на реальных фактах, приносить конкретную пользу (Ши Ши Чюй Ши), не возводить в абсолют такие категории как богатство и слава», – сказал Цзян Вэйцзинь, бывший секретарь КП в провинции Цзянсу».

В каждом языке мира существуют пословицы и поговорки, идиоматические выражения с поучительным смыслом, метко определяющие какое-либо явление жизни. Однако, китайский чэньюй – это не просто оборот речи или логически законченное изречение поучительного характера, это история всем известных персонажей. При упоминании какого-либо чэньюя у китайца в голове возникают яркие, красочные образы участников событий, их действия. Китайских детей с раннего возраста учат этим выражениям, объясняют их мудрый смысл.